Porównanie tłumaczeń Kapłańska 8:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pokroił też barana na jego części i Mojżesz spalił jego głowę i (inne) części, i łój, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Barana pokrojono na części, po czym Mojżesz spalił jego głowę, inne części i łój. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem podzielił barana na części i spalił Mojżesz głowę, części i tłuszcz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A barana porąbał na sztuki jego, i spalił Mojżesz głowę, i sztuki i tłustość. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A samego barana w sztuki zsiekawszy, głowę jego, i członki, i łój spalił ogniem |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem Mojżesz pokrajał barana na części i zamienił w dym głowę, części i tłuszcz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem Mojżesz rozkroił barana na części, spalił głowę, te części i tłuszcz, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pokroił barana na części i spalił głowę, poszczególne części oraz tłuszcz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Porąbał go na części i spalił je razem z jego głową i tłuszczem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a barana porąbał na części i spalił głowę, części [mięsa] i łój. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze pociął barana na odpowiednie części i zmienił w wonny dym głowę, te [pocięte] części i tłustość. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І барана розділив на часті, і приніс Мойсей голову і часті і жир. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a barana porąbał na kawałki. Mojżesz puścił też z dymem głowę, owe kawałki oraz tłuszcz; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I pociął barana na kawałki i Mojżesz zamienił w dym jego głowę i te kawałki oraz łój. |